

REGIONE PUGLIA
REPUBBLICA ITALIANA

REPUBBLICA ITALIANA

CONTEA DI
CONTEA DI
DUBROVNIK E DI NERETVA
REPUBBLICA CROATA

REPUBBLICA CROATA

INTESA DI COLLABORAZIONE TRA

LA REGIONE PUGLIA

E
LA CONTEA DI DUBROVNIK E DI NERETVA

INTESA DI COLLABORAZIONE

La Regione Puglia, rappresentata dal Presidente della Regione, Nicola Venofila, e la Contea di Dubrovnik e di Neretva della Repubblica di Croazia, rappresentata dalla Presidente della Contea, Sijana Mira Buennic (d'ora avanti citate "Parti"),

desiderose di consolidare l'amicizia che unisce le due comunità territoriali e di rafforzare la loro cooperazione al fine di favorire lo sviluppo economico, sociale e culturale,

decidono di sigillare e rafforzare i reciproci rapporti mediante iniziative comuni rivolti a favorire la valorizzazione del sistema delle autonomie;

convinte che l'attuazione di processi di integrazione tra le due sponde dell'Adriatico possono favorire l'adesione all'Unione Europea della Contea di Dubrovnik e di Neretva appartenente;

convengono quanto segue:

ART. 1

Le Parti svilupperanno i loro rapporti in ogni settore di reciproca interesse e di propria competenza approfondendo la loro collaborazione anche attraverso specifici accordi e convenzioni con realtà territoriali operanti nel proprio territorio.

REGIONE PUGLIA
REPUBBLICA ITALIANA

CONTEA DI
DUBROVNIK E DI NERETVA
REPUBBLICA CROATA

INTESA DI COLLABORAZIONE TRA

LA REGIONE PUGLIA

E

LA CONTEA DI DUBROVNIK E DI NERETVA

La **Regione Puglia** della Repubblica Italiana, rappresentata dall'On. Nicola Vendola, Presidente della Giunta Regionale, e la **Contea di Dubrovnik e di Neretva** della Repubblica di Croazia, rappresentata dalla Presidente della Contea, Sig.ra Mira Buconic (d'ora innanzi chiamate "Parti");

- desiderose di sottolineare l'amicizia che unisce le due comunità territoriali e di rafforzare la loro cooperazione al fine di favorire il reciproco sviluppo economico, sociale e culturale;
- decise a sviluppare e rafforzare i reciproci rapporti mediante iniziative comuni rivolte a favorire la valorizzazione del sistema delle autonomie;
- convinte che l'attivazione di processi di integrazione tra le due sponde dell'Adriatico possano favorire l'adesione all'Unione Europea della Croazia a cui la Contea di Dubrovnik e di Neretva appartiene;

convengono quanto segue:

ART. 1

Le Parti svilupperanno i loro rapporti in ogni settore di reciproco interesse e di propria competenza approfondendo la loro collaborazione anche attraverso specifici accordi e/o convenzioni con realtà istituzionali operanti sul proprio territorio.

La Regione Puglia sulla base di specifiche esigenze manifestate da parte della Contea di Dubrovnik e di Neretva, assicurerà ogni utile impulso per la costituzione della Agenzia della Democrazia Locale.

ART. 2

La collaborazione tra le Parti, concernerà in particolare:

- a) lo sviluppo dei trasporti con specifica attenzione alla tratta Bari - Dubrovnik;
- b) lo sviluppo dei rapporti tra le istituzioni operanti nel campo socio-culturale ed in quello turistico;
- c) lo scambio di esperienze per lo sviluppo delle relazioni commerciali ed economiche tramite la promozione delle informazioni;
- d) lo scambio di esperienze nel campo agro-alimentare;
- e) lo scambio di esperienze nel campo della formazione professionale;
- f) lo sviluppo delle relazioni tra le Università e i Centri di Ricerca della Regione Puglia e della Contea di Dubrovnik e Neretva, nel rispetto della loro autonomia, orientate al potenziamento della formazione superiore e di specializzazione nell'ambito della ricerca e della innovazione tecnologica;
- g) la elaborazione di politiche di intervento per lo sviluppo ecologicamente compatibile dell'area mediterranea, da sottoporre ai rispettivi Governi centrali;
- h) la partecipazione a progetti di comune interesse nell'ambito del *Programma di Coopeazione Trasfrontaliera Adriatica* (Interreg III A) e del nuovo *Strumento di preadesione* (IPA) in corso di adozione da parte del Consiglio Europeo nonché della cooperazione transfrontaliera così come prevista nella programmazione dei Fondi strutturali 2007 - 2013.

ART. 3

Le Parti concorderanno, per mezzo di una Commissione paritetica mista, ogni anno, un Programma operativo rivolto alla definizione dei campi di comune interesse e delle azioni da intraprendere anche sulla base di specifico monitoraggio delle risorse finanziarie riservate dall'Unione Europea, e da altre Istituzioni e Organismi.

Ciascun Programma operativo annuale sarà definito entro l'anno precedente a quello di riferimento e sottoposto alla procedura prevista dall'art. 6 comma 2 della Legge n.131 del 2003.

Il Primo Programma operativo annuale sarà definito dopo la firma dell'Intesa.

Le Parti designeranno una o più persone responsabili della applicazione della presente Intesa e potranno indicare uno o più organismi per gli aspetti operativi,

connessi alla presente Intesa, con specifico riferimento all'art.2 della stessa.

ART. 4

Le Parti organizzeranno a turno, una volta all'anno, incontri per verificare i risultati della collaborazione, concordando la composizione delle delegazioni, sulla base della pariteticità.

Le spese connesse al soggiorno ed all'alloggio saranno a carico della parte invitante.

Le spese di viaggio saranno a carico di ciascuna delle Parti.

ART. 5

Allo scopo di agevolare lo sviluppo della collaborazione economica, le Parti creeranno le condizioni per rendere possibili sul proprio territorio, d'accordo con le rispettive Autorità statali, la partecipazione delle imprese alle manifestazioni, commerciali e fieristiche, promuoventi e pubblicizzanti le merci ed i servizi.

ART. 6

Le Parti favoriranno tutte le iniziative miranti ad allacciare i contatti più stretti tra i rispettivi riferimenti del mondo economico, anche attraverso lo scambio di pubblicazioni e di specifiche informazioni indispensabili per il miglior sviluppo delle relazioni.

ART. 7

L'Intesa verrà attuata in base alla normativa di riferimento dei rispettivi Paesi, in conformità alle proprie competenze ed in stretto raccordo con le rispettive Autorità statali.

Gli accordi conclusi, ai sensi della presente Intesa, possono impegnare esclusivamente le responsabilità delle Parti e non possono far sorgere oneri aggiuntivi a carico dei rispettivi bilanci statali.

REGIONE PUGLIA

DUBROVAČKO-NERETVANSKA

ŽUPANIJA

ITALIA

ART. 8

HRVATSKA

Le questioni controverse connesse all'interpretazione della presente Intesa, verranno risolte attraverso specifiche consultazioni e colloqui tra le Parti.

ART. 9

La presente Intesa entra in vigore il giorno in cui è sottoscritta.

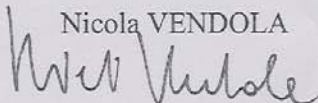
La presente Intesa ha la validità di 4 (quattro) anni. Essa si intenderà tacitamente rinnovata per altri quattro anni, qualora nessuna delle Parti dia una formale disdetta scritta almeno sei mesi prima della scadenza prevista.

La presente Intesa è stata redatta in quattro esemplari identici, estesi in numero di due in lingua italiana e due in lingua croata, possedenti tutti la stessa validità.

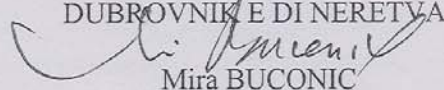
L'Intesa per la quale è stata acquisita la preventiva autorizzazione dei rispettivi Governi centrali viene sottoscritta dalle Parti in data odierna.

Bari, 4 luglio 2006

IL PRESIDENTE DELLA
REGIONE PUGLIA

Nicola VENDOLA


LA PRESIDENTE DELLA
CONTEA DI
DUBROVNIK E DI NERETVA


Mira BUCONIC

REGIJA PUGLIA

ITALIJA

DUBROVAČKO-NERETVANSKA

ŽUPANIJA

HRVATSKA

SPORAZUM O USPOSTAVLJANJU MEĐUSOBNE SURADNJE

između Regije Puglia

Dubrovačko-neretvanske županije

SPORAZUM

O USPOSTAVLJANJU MEĐUSOBNE SURADNJE

REGIJA PUGLIA

ITALIJA

DUBROVAČKO-NERETVANSKA

ŽUPANIJA

HRVATSKA

SPORAZUM O USPOSTAVLJANJU MEĐUSOBNE SURADNJE Između Regije Puglia

i

Dubrovačko-Neretvanske Županije

Regija Puglia, zastupljena po gosp. Nikoli Vendoli, predsjedniku, s jedne strane i Dubrovačko-neretvanska županija, zastupljena po županici, gosp. Miri Bučonić s druge strane, (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke");

- sa željom potvrde prijateljstva koje spaja dvije teritorijalne zajednice i sa željom jačanja njihove suradnje na kulturnom, društvenom i gospodarskom polju;
- odlučne da razviju i ojačaju uzajamne odnose putem zajedničkih inicijativa usmjerenih na valoriziranje sustava samouprave;
- uvjerenе da će uspostavljanje procesa integracije između dvije obale Jadrana povoljno utjecati na ulaz Hrvatske (kojoj Dubrovačko-neretvanska-županija pripada) u Evropsku Uniju;

suglasne su kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke će razvijati svoje odnose na svim sektorima od zajedničkog interesa i produbiti svoju suradnju putem posebnih dogovora i ugovora s institucijama koje djeluju na njihovom području. Na osnovi posebnih potreba iskazanih od strane Dubrovačko-neretvanske županije, Regija Puglia će osigurati sve potrebne poticaje za uspostavljanje Agencije lokalne demokratije.

Članak 2.

Suradnja među ugovornim strankama sastojat će se posebno u:

- a) razvoju prijevoza s posebnom pozornošću na potezu Bari-Dubrovnik,
- b) razvoju odnosa među institucijama koje djeluju na socijalno-kulturnom i turističkom polju;
- c) razmjeni iskustava radi razvoja trgovinskih i gospodarskih odnosa putem razmjene informacija;

- d) razmjeni iskustava na poljoprivredno-prehrambenom polju;
- e) razmjeni iskustava na području profesionalnog osposobljavanja;
- f) razvoju odnosa između visokoškolskih i ostalih obrazovnih ustanova;
- g) elaboriranju politike intervencija za ekološki kompatibilni razvoj mediteranskog područja, predlaganju takvih aktivnosti centralnoj vlasti;
- h) sudjelovanju u projektima od zajedničkog interesa u okviru Programa Prekogranična Suradnja Jadrana (Interreg III A) i novog (IPA) u fazi prihvatanja Evropskog Savjeta kako je predviđeno u programiranju strukturalnih Fondova 2007-2013.

Članak 3.

Ugovorne stranke će svake godine usuglasiti operativni program kako bi detaljno definirali zajedničke interese i provedbe.

Svaki Operativni godišnji Program biti će utvrđen prije kraja prethodne godine i podnešen procesu prema (članku 6. comma 2 iz zakona br. 131 iz 2003).

Prvi Operativni Program će se utvrditi nakon potpisa Sporazuma.

Ugovorne stranke će odrediti jednu ili više osoba odgovornih za provedbu ovog Sporazuma i moći će odrediti jedno ili više tijela za operativnu provedbu ovog Sporazuma o uspostavljanju međusobne suradnje s posebnim osvrtom na članak 2. istog.

Članak 4.

Ugovorne stranke će naizmjenično organizirati jednom godišnje sastanke, kako bi razmotrili rezultate suradnje, usaglašavajući sastav delegacije, na temelju konkretnih detalja.

Troškovi boravka i smještaja bit će na teret Ugovorne stranke koja poziva.

Troškovi putovanja će biti na teret svake pojedine Ugovorne stranke.

Članak 5.

U cilju olakšanja razvoja gospodarske suradnje, ugovorne stranke će ostvariti uvjete za omogućavanje provođenja Sporazuma na vlastitom području u suradnji sa svojim državnim institucijama, uz sudjelovanje tvrtki na trgovačkim i sajamskim manifestacijama koje će promicati i objavljivati proizvode i usluge.

Članak 6.

Ugovorne stranke će podržati sve inicijative koje su usmjerene na uspostavljanje tješnjih kontakata među gospodarskim subjektima kao što je razmjena publikacija i posebnih informacija neophodnih za bolji razvoj odnosa.

REGIONE PUGLIA

REGIONE PUGLIA

Članak 7.

Sporazum o uspostavljanju međusobne suradnje će se primjenjivati na osnovu zakona odnosnih zemalja u skladu s vlastitim kompetencijama i u skladu sa centralnom vlasti.

Odrednice utvrđene ovim Sporazumom mogu isključivo uključivati odgovornost Ugovornih stranki a nikako ne mogu dovesti do dodatnih troškova na teret državnih proračuna odnosnih zemalja.

Članak 8.

Nesporazumi povezani s ovim Sporazumom riješit će se putem posebnih savjetovanja i razgovora među Ugovornim strankama.

Članak 9.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kad ga Ugovorne stranke potpišu.

Ovaj Sporazum vrijedi 4 (četiri) godine. Smatrat će se prešutno obnovljenim za slijedeće četiri godine ako niti jedna od Ugovornih stranki isti ne otkáže pismenim putem barem šest mjeseci prije predviđenog isteka.

Ovaj Sporazum je napravljen u četiri istovjetna primjerka, dva na talijanskom i dva na hrvatskom jeziku. Svi primjerci imaju jednaku vrijednost.

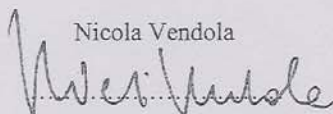
Sporazum za kojeg je dobivena prethodna suglasnost odnosnih središnjih vlada, potpisan je od Ugovornih stranaka na današnji datum.

Bari, 4 srpnja 2006.

REGIJA PUGLIA

Predsjednik

Nicola Vendola



DUBROVAČKO-NERETVANSKA

ŽUPANIJA

Županica

Mira Bugonić

